Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich nóg. Jaki to dom chcecie Mi pobudować i jakie to miejsce przygotować na odpoczynek?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich nóg. Jaki dom chcecie Mi pobudować i jakie miejsce przygotować Mi na odpoczynek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich stóp. Gdzie więc będzie ten dom, który mi zbudujecie? Gdzie będzie miejsce mego odpoczynku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Niebo jest stolicą moją, a ziemia podnóżkiem nóg moich. Gdzież tedy będzie ten dom, który mi zbudujecie? albo gdzie będzie miejsce odpocznienia mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Niebo stolicą moją, a ziemia podnóżkiem nóg moich. Co to za dom, który mi zbudujecie, a co to za miejsce odpoczywania mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Niebiosa są moim tronem, a ziemia podnóżkiem dla nóg moich. Jakiż to dom chcecie Mi wybudować i jakież miejsce dać Mi na mieszkanie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich nóg: Jakiż to dom chcecie mi zbudować i jakież to jest miejsce, gdzie mógłbym spocząć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Niebo jest Moim tronem, ziemia podnóżkiem Moich stóp. Jaki dom możecie Mi zbudować? Jakie miejsce może być Moim mieszkaniem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jaki dom możecie Mi zbudować i gdzie jest miejsce, w którym miałbym odpocząć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Niebo jest moim tronem, a ziemia - podnóżkiem stóp moich! Jakiż to Dom możecie mi wznieść i gdzie będzie to miejsce mojego mieszkania? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Небо мій престіл а земля підніжжя моїх ніг. Який дім мені збудуєте? Чи яке місце мого спочинку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Niebiosa są Moim tronem, a ziemia podnóżkiem Moich stóp; gdzie stanie dom, który Mi zbudujecie i gdzie jest dla Mnie miejsce odpoczynku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Niebiosa są moim tronem, a ziemia moim podnóżkiem. Gdzie zatem będzie dom, który moglibyście mi zbudować, i gdzie będzie dla mnie miejsce odpoczynku?” |

1. 1) <x>110 8:27</x>; <x>470 5:34</x>; <x>470 23:22</x>; <x>510 7:49</x>; <x>510 17:24</x> [↑](#footnote-ref-2)